

列王紀下第十三章譯文對照

和合本王下 13:1 猶大王亞哈謝的兒子約阿施二十三年，耶戶的兒子約哈斯在撒馬利亞登基，作以色列王十七年。

拼音版王下 13:1 Yóudà wáng yà hā xiè de érzi yuē ā shī èr shí sān nián, yé hù de érzi yuē hā sī zài sā mǎ lì yà dēng jī zuò Yǐ sè liè wáng shí qī nián.

呂振中王下 13:1 猶大王亞哈謝的兒子約阿施二十三年、耶戶的兒子約哈斯在撒瑪利亞登極來管理以色列；他作王有十七年。

新譯本王下 13:1 猶大王亞哈謝的兒子約阿施在位第二十二年，耶戶的兒子約哈斯在撒瑪利亞登基，統治以色列共十七年。

現代譯王下 13:1 猶大王亞哈謝的兒子約阿施在位的第二十二年，耶戶的兒子約哈斯作以色列王；他在撒馬利亞統治了十七年。

當代譯王下 13:1 猶大王亞哈謝的兒子約阿施王二十三年，以色列王耶戶的兒子約哈斯在撒馬利亞登基，在位十七年。

思高本王下 13:1 猶大王阿哈齊雅的儿子約阿士二十三年，耶胡的儿子約阿哈次在撒瑪黎雅登極作以色列王，在位凡十七年。

文理本王下 13:1 猶大王亞哈謝子約阿施二十三年、耶戶子約哈斯即位、在撒瑪利亞為以色列王、曆十七年、

修訂本王下 13:1 亞哈謝的兒子猶大王約阿施第二十二年，耶戶的兒子約哈斯在撒瑪利亞登基作以色列王十七年。

KJV 英王下 13:1 In the three and twentieth year of Joash the son of Ahaziah king of Judah Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, and reigned seventeen years.

NIV 英王下 13:1 In the twenty-third year of Joash son of Ahaziah king of Judah, Jehoahaz son of Jehu became king of Israel in Samaria, and he reigned seventeen years.

和合本王下 13:2 約哈斯行耶和華眼中看為惡的事，效法尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裏的那罪，總不離開。

拼音版王下 13:2 Yuē hā sī xíng Yē hé huá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, xiàofǎ ní bā de érzi Yé luó bō ān shǐ Yǐ sè liè rén xiàn zài zuì lǐ de nà zuì, zǒng bù lí kāi.

呂振中王下 13:2 約哈斯行永恒主所看為壞的事；隨從尼八的兒子耶羅波安的罪、耶羅波安使以色列

人犯的那罪，約哈斯總不離開。

新譯本王下 13:2 他行耶和華看為惡的事，隨從尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷于罪中的那些罪，不肯轉離。

現代譯王下 13:2 他像在他以先的耶羅波安王一樣得罪上主，領以色列人犯罪，一直做上主看為邪惡的事。

當代譯王下 13:2 約哈斯做主眼中視為惡的事，重蹈耶羅波安的覆轍，使以色列人陷在罪中，他始終沒有脫離這些罪，

思高本王下 13:2 他行了上主視為惡的事，隨從了乃巴特的兒子雅洛貝罕使以色列陷于罪惡的罪，始終沒有離開；

文理本王下 13:2 行耶和華所惡、從尼八子耶羅波安陷以色列人之罪、不離棄之、

修訂本王下 13:2 約哈斯行耶和華眼中看為惡的事，效法尼八的兒子耶羅波安使以色列陷入罪裏的那罪，總不離開。

KJV 英王下 13:2 And he did that which was evil in the sight of the LORD, and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom.

NIV 英王下 13:2 He did evil in the eyes of the LORD by following the sins of Jeroboam son of Nebat, which he had caused Israel to commit, and he did not turn away from them.

和合本王下 13:3 于是，耶和華的怒氣向以色列人發作，將他們屢次交在亞蘭王哈薛和他兒子便哈達的手裏。

拼音版王下 13:3 Yúshì, Yē héhuá de nùqì xiàng Yǐ sèliè rén fā zuò, jiāng tā men lǚ cì jiāo zài Yàlán wáng hā xuē hé tā érzi biàn Hā dá de shǒu lǐ.

呂振中王下 13:3 于是永恒主向以色列人發怒，不斷地將他們交在亞蘭王哈薛手裏、交在哈薛的兒子便哈達手裏。

新譯本王下 13:3 于是耶和華的怒氣向以色列發作，常把他們交在亞蘭王哈薛的手中和哈薛的兒子便·哈達的手中。

現代譯王下 13:3 因此，上主向以色列發怒，准許敘利亞王哈薛和他的兒子便哈達一再打敗以色列。

當代譯王下 13:3 主因此向以色列人大發烈怒，屢次使他們敗在亞蘭王哈薛和他兒子便哈達的手中。

思高本王下 13:3 因此，上主向以色列大發忿怒，使他們不斷處于阿蘭王哈匝耳和哈匝耳的兒子本哈達得的權下。

文理本王下 13:3 耶和華遂怒以色列人、常付之于亞蘭王哈薛、及其子便哈達之手、

修訂本王下 13:3 于是，耶和華的怒氣向以色列發作，將他們屢次交在亞蘭王哈薛和他兒子便·哈達的手裏。

KJV 英王下 13:3 And the anger of the LORD was kindled against Israel, and he delivered them

into the hand of Hazael king of Syria, and into the hand of Benhadad the son of Hazael, all their days.

NIV 英王下 13:3 So the LORD'S anger burned against Israel, and for a long time he kept them under the power of Hazael king of Aram and Ben-Hadad his son.

和合本王下 13:4 約哈斯懇求耶和華，耶和華就應允他，因為見以色列人所受亞蘭王的欺壓。

拼音版王下 13:4 Yu ē h ā s ī kenqiú Y ē héhuá, Y ē héhuá jiù y ī ngyún t ā, y ī nwei jiàn Y ī sè liè rén su ǒ shòu Y àl án wáng de q ī y ē .

呂振中王下 13:4 約哈斯求永恒主的情面，永恒主就聽他，因為見以色列人所受的壓迫，是亞蘭王怎樣地壓迫他們。

新譯本王下 13:4 約哈斯懇求耶和華，耶和華垂聽他的禱告，因為看見了以色列所受的壓迫，就是亞蘭王對他們的壓迫。

現代譯王下 13:4 後來，約哈斯祈求上主，上主見敘利亞王以殘暴的手段壓迫以色列人，就垂聽他的禱告。

當代譯王下 13:4 約哈斯求主開恩，主便垂聽了他，因為他看見以色列人實在飽受亞蘭王的欺壓。

思高本王下 13:4 約阿哈次便求上主開恩，上主俯聽了他，因為他看見以色列實在遭受阿蘭王的迫害。

文理本王下 13:4 約哈斯懇求耶和華、耶和華垂聽、因見以色列人受亞蘭王之虐也、

修訂本王下 13:4 約哈斯懇求耶和華，耶和華就應允他，因為耶和華看見以色列所受的欺壓，因亞蘭王欺壓他們。

KJV 英王下 13:4 And Jehoahaz besought the LORD, and the LORD hearkened unto him: for he saw the oppression of Israel, because the king of Syria oppressed them.

NIV 英王下 13:4 Then Jehoahaz sought the LORD'S favor, and the LORD listened to him, for he saw how severely the king of Aram was oppressing Israel.

和合本王下 13:5 耶和華賜給以色列人一位拯救者，使他們脫離亞蘭人的手。于是以色列人仍舊安居在家裏。

拼音版王下 13:5 Y ē héhuá cìgei Y ī sèliè rén y ī wèi zhengjiù zhe, sh ĩ t ā men tu ǒ lí Y àl án rén de sh ǒ u. yúshì Y ī sèliè rén réngjiù ā n j ū zài j i ā l ĩ .

呂振中王下 13:5 〔永恒主賜給以色列人一位拯救者，使他們從亞蘭人手下擺脫出來，所以以色列人仍像素常一樣、安居在家（原文：帳棚）裏。

新譯本王下 13:5 耶和華就賜給以色列一位拯救者，他救他們脫離亞蘭王的手，于是以色列人可以在自己的家安居，好像以前一樣。

現代譯王下 13:5 上主賜給以色列一個領袖；這領袖使以色列人脫離了敘利亞人的壓迫。因此，以色

列人又像以前一樣享受太平。

當代譯王下 13:5 主賜給以色列人一位拯救者，救他們脫離亞蘭人的手掌，他們便像從前一樣，得以安居樂業。

思高本王下 13:5 上主就賜給以色列一個拯救者，救他們脫離阿蘭的權下，使以色列子民像從前一樣，安居樂業。

文理本王下 13:5 耶和華賜救者于以色列人、俾脫亞蘭人手、居于其幕如故、

修訂本王下 13:5 耶和華賜給以色列一位拯救者，使他們脫離亞蘭人的手，于是以色列人仍舊安居在自己的帳棚裏。

KJV 英王下 13:5(And the LORD gave Israel a saviour, so that they went out from under the hand of the Syrians: and the children of Israel dwelt in their tents, as beforetime.

NIV 英王下 13:5The LORD provided a deliverer for Israel, and they escaped from the power of Aram. So the Israelites lived in their own homes as they had before.

和合本王下 13:6 然而，他們不離開耶羅波安家使以色列人陷在罪裏的那罪，仍然去行，并且在撒瑪利亞留下亞舍拉。

拼音版王下 13:6 Ránér tā men bù lík ā i Yéluób ō ā n ji ā sh ĭ Y ĭ sèliè rén xiàn zài zuì l ĭ de n à zuì, réng rán qù xíng, bìng qiè zài s ā M ā li yà liú xià yà she là.

呂振中王下 13:6 然而他們不離開耶羅波安的家的那罪、耶羅波安使以色列人犯的那罪，他們仍然直行；并且在撒瑪利亞仍有亞舍拉神木立著。]

新譯本王下 13:6 可是他們沒有離開耶羅波安家使以色列人陷于罪中的那些罪，仍然行在罪中；亞舍拉依然立在撒瑪利亞。

現代譯王下 13:6 但是他們仍然犯耶羅波安王領以色列人犯的罪，沒有離棄偶像，在撒瑪利亞還有亞舍拉女神的像。

當代譯王下 13:6 可是，他們總不離開耶羅波安家使以色列人陷在罪裏的那些惡行，依舊敬拜神像，在撒瑪利亞仍然保留著亞舍拉的神像。

思高本王下 13:6 但是，他們仍不離開雅洛貝罕家使以色列陷于罪惡的罪，始終走這條路，并且在撒瑪黎雅還是供著阿舍辣。

文理本王下 13:6 然不離棄耶羅波安家之罪、即陷以色列人之罪、從之而行、留木偶于撒瑪利亞、

修訂本王下 13:6 然而他們不離開耶羅波安家使以色列陷入罪裏的那罪，仍行在罪中，并且在撒瑪利亞留下亞舍拉。

KJV 英王下 13:6Nevertheless they departed not from the sins of the house of Jeroboam, who made Israel sin, but walked therein: and there remained the grove also in Samaria.)

NIV 英王下 13:6But they did not turn away from the sins of the house of Jeroboam, which he

had caused Israel to commit; they continued in them. Also, the Asherah pole remained standing in Samaria.

和合本王下 13:7 亞蘭王滅絕約哈斯的民，踐踏他們如禾場上的塵沙，只給約哈斯留下五十馬兵，十輛戰車，一萬步兵。

拼音版王下 13:7 Yàlán wáng mièjué yuē hā sī de mǐn, jiàntà tā men rú héchǎng shàng de chén shā, zhǐ gei yuē hā sī liú xià wǔ shí mǎ bīng, shí liàng zhàn chē, yī wàn bù bīng.

呂振中王下 13:7 因此亞蘭王（原文：他）不給約哈斯留下別的，只留下五十匹駿馬、十輛戰車、一萬步兵；因為亞蘭王殺滅了他們，使他們像塵土被踐踏。

新譯本王下 13:7 于是耶和華沒有給約哈斯留下餘民，只剩下騎兵五十人，戰車十輛和步兵一萬人，因為亞蘭王毀滅他們，踐踏他們好像禾場上的塵土。

現代譯王下 13:7 敘利亞王消滅了約哈斯的軍隊，把他們當灰塵一樣踐踏，只留給他們五十個騎兵，十輛馬車，一萬步兵。

當代譯王下 13:7 亞蘭王蹂躪約哈斯的人，像踐踏禾場的塵土；約哈斯只剩下五十馬兵、十輛戰車和一萬步兵了。

思高本王下 13:7 因此，上主沒有給約阿哈次留下什麼軍隊，只留下了五十騎兵，十輛車和一萬步兵；因為阿蘭王消滅了他們，使他們如同遭人踐踏的塵土。

文理本王下 13:7 亞蘭王殲滅約哈斯之民、蹂躪之如禾場之土、惟遺騎兵五十、戰車十乘、步卒一萬、
修訂本王下 13:7 亞蘭王滅絕約哈斯的軍隊，踐踏他們如禾場上的塵沙，只給約哈斯留下五十騎兵，十輛戰車，一萬步兵。

KJV 英王下 13:7 Neither did he leave of the people to Jehoahaz but fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen; for the king of Syria had destroyed them, and had made them like the dust by threshing.

NIV 英王下 13:7 Nothing had been left of the army of Jehoahaz except fifty horsemen, ten chariots and ten thousand foot soldiers, for the king of Aram had destroyed the rest and made them like the dust at threshing time.

和合本王下 13:8 約哈斯其餘的事，凡他所行的和他的勇力，都寫在以色列諸王記上。

拼音版王下 13:8 Yuē hā sī qíyú de shì, fán tā suǒ xíng de hé tā de yǒng lì dōu xiě zài Yǐ sè liè zhū wáng jì shàng.

呂振中王下 13:8 約哈斯其餘的事、凡他所行的、和他的勇力、不是都寫在以色列諸王記上麼？

新譯本王下 13:8 約哈斯其餘的事迹和他所行的一切，以及他的英勇事迹，不是都寫在以色列諸王的

年代志上嗎？

現代譯王下 13:8 約哈斯其他的事迹和他英勇的行爲一一記載在以色列列王史上。

當代譯王下 13:8 約哈斯崩，安葬在撒馬利亞，他的兒子約阿施繼位。約哈斯其餘的事迹，所行的一切，他的武功，都記載在以色列諸王紀上。

思高本王下 13:8 約阿哈次其餘的事迹，他的偉大作為和他的英勇，都記載在以色列列王實錄上。

文理本王下 13:8 約哈斯其餘事迹、凡其所行、與其勇力、俱載于以色列列王紀、

修訂本王下 13:8 約哈斯其餘的事，凡他所做的和他英勇的事迹，不都寫在《以色列諸王記》上嗎？

KJV 英王下 13:8 Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all that he did, and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

NIV 英王下 13:8 As for the other events of the reign of Jehoahaz, all he did and his achievements, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?

和合本王下 13:9 約哈斯與他列祖同睡，葬在撒馬利亞。他兒子約阿施接續他作王。

拼音版王下 13:9 Yu ē h ā s ī y ū t ā liè z ū tóng shuì, zàng zài s ā M ā liyà. t ā érzi yu ē a sh ī ji ē xù t ā zuò wáng.

呂振中王下 13:9 約哈斯跟他列祖一同長眠；人將他埋葬在撒瑪利亞；他兒子約阿施接替他作王。

新譯本王下 13:9 約哈斯和他的祖先一同長眠，葬在撒瑪利亞。他的兒子約阿施接續他作王。

現代譯王下 13:9 他死了，葬在撒馬利亞；他的兒子約華施繼承他作王。

當代譯王下 13:9 約哈斯崩，安葬在撒馬利亞，他的兒子約阿施繼位。約哈斯其餘的事迹，所行的一切，他的武功，都記載在以色列諸王紀上。

思高本王下 13:9 約阿哈次與先祖同眠，葬在撒瑪黎雅；他的兒子耶曷阿士繼位爲王。

文理本王下 13:9 約哈斯與列祖偕眠、葬于撒瑪利亞、子約阿施嗣位、○

修訂本王下 13:9 約哈斯與他祖先同睡，葬在撒瑪利亞，他兒子約阿施接續他作王。

KJV 英王下 13:9 And Jehoahaz slept with his fathers; and they buried him in Samaria: and Joash his son reigned in his stead.

NIV 英王下 13:9 Jehoahaz rested with his fathers and was buried in Samaria. And Jehoash his son succeeded him as king.

和合本王下 13:10 猶大王約阿施三十七年，約哈斯的兒子約阿施在撒馬利亞登基，作以色列王十六年。

拼音版王下 13:10 Yóudà wáng yu ē a sh ī sān shí qī nián, yu ē h ā s ī de érzi yu ē a sh ī zài s ā M ā liyà dēng jī zuò Yǐsèliè wáng shí liù nián.

呂振中王下 13:10 猶大王約阿施三十七年、約哈斯的兒子約阿施在撒瑪利亞登極來管理以色列；他作王有十六年。

新譯本王下 13:10 猶大王約阿施在位第三十七年，約哈斯的兒子約阿施在撒瑪利亞登基，統治以色列共十六年。

現代譯王下 13:10 猶大王約阿施在位的第三十七年，約哈斯的兒子約華施作以色列王；他在撒馬利亞統治了十六年。

當代譯王下 13:10 猶大王約阿施三十七年，約哈斯的兒子約阿施在撒馬利亞登基作以色列王，在位十六年。

思高本王下 13:10 猶大王約阿士三十七年，約阿哈次的兒子耶曷阿士在撒瑪黎雅登極作以色列王，在位凡十六年；

文理本王下 13:10 猶大王約阿施三十七年、約哈斯子約阿施即位、在撒瑪利亞為以色列王、曆十六年、

修訂本王下 13:10 猶大王約阿施第三十七年，約哈斯的兒子約阿施在撒瑪利亞登基作以色列王十六年。

KJV 英王下 13:10 In the thirty and seventh year of Joash king of Judah began Jehoash the son of Jehoahaz to reign over Israel in Samaria, and reigned sixteen years.

NIV 英王下 13:10 In the thirty-seventh year of Joash king of Judah, Jehoash son of Jehoahaz became king of Israel in Samaria, and he reigned sixteen years.

和合本王下 13:11 他行耶和華眼中看為惡的事，不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裏的一切罪，仍然去行。

拼音版王下 13:11 Tā xíng Yē hé huá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, bù lí kāi nǐ bā de ér zǐ yē luó bō ān shǐ yǐ sè liè rén xiàn zài zuì lǐ de yī qiè zuì, réng rán qù xíng.

呂振中王下 13:11 他行永恒主所看為壞的事、不離開尼八的兒子耶羅波安一切的罪、耶羅波安使以色列人所犯的一那罪，他仍然直行。

新譯本王下 13:11 他行耶和華看為惡的事，不轉離尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷于罪中的一切罪，仍然行在罪中。

現代譯王下 13:11 他做了上主看為邪惡的事，仿效耶羅波安王領以色列人犯罪的壞榜樣。

當代譯王下 13:11 他做神眼中視為惡的事，始終不離開耶羅波安使以色列人陷在罪裏的惡行，依舊引領民衆敬拜神像。

思高本王下 13:11 他行了上主視為惡的事，沒有離開乃巴特的兒子雅洛貝罕使以色列陷于罪惡的罪，始終走了這條路。

文理本王下 13:11 行耶和華所惡、不離棄尼八子耶羅波安陷以色列人之罪、從之而行、

修訂本王下 13:11 他行耶和華眼中看為惡的事，不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列陷入罪裏的一切罪，仍行在罪中。

KJV 英王下 13:11 And he did that which was evil in the sight of the LORD; he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel sin: but he walked therein.

NIV 英王下 13:11 He did evil in the eyes of the LORD and did not turn away from any of the sins of Jeroboam son of Nebat, which he had caused Israel to commit; he continued in them.

和合本王下 13:12 約阿施其餘的事，凡他所行的和他與猶大王亞瑪謝爭戰的勇力，都寫在以色列諸王記上。

拼音版王下 13:12 Yu ē a sh ī qíyú de shì, fán tā suǒ xíng de hé tā yǔ Yóudà wáng yà mǎ xiè zhèng zhàn de yǒng lì, dōu xiě zài Yǐ sèliè zhū wáng jì shàng.

呂振中王下 13:12 約阿施其餘的事、凡他所行的、以及他同猶大王亞瑪謝交戰時所獻的勇力、不是都寫在以色列諸王記上麼？

新譯本王下 13:12 約阿施其餘的事跡和他所行的一切，以及他與猶大王亞瑪謝作戰時的英勇事跡，不是都寫在以色列諸王的年代志上嗎？

現代譯王下 13:12 約華施其他的事跡，包括他在戰場上對抗猶大王亞瑪謝的英勇事跡，一一記載在以色列列王史上。

當代譯王下 13:12 約阿施崩，安葬在撒馬利亞以色列諸王的陵墓中，耶羅波安二世登位。約阿施其他的事跡，所行的一切，他與猶大王亞瑪謝爭戰的武功，都記在以色列諸王紀上。

思高本王下 13:12 耶曷阿士其餘的事跡，他行的一切，以及他與猶大王阿瑪責雅交戰時所表現的英勇，都記載在以色列列王實錄上。

文理本王下 13:12 約阿施其餘事跡、凡其所行、及與猶大王亞瑪謝戰鬪之勇力、俱載于以色列列王紀、

修訂本王下 13:12 約阿施其餘的事，凡他所做的和他與猶大王亞瑪謝交戰的英勇事跡，不都寫在《以色列諸王記》上嗎？

KJV 英王下 13:12 And the rest of the acts of Joash, and all that he did, and his might wherewith he fought against Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

NIV 英王下 13:12 As for the other events of the reign of Jehoash, all he did and his achievements, including his war against Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?

和合本王下 13:13 約阿施與他列祖同睡，耶羅波安坐了他的位。約阿施與以色列諸王一同葬在撒馬利亞。

拼音版王下 13:13 Yu ē a sh ī yǔ tā lièzǔ tóng shuì, Yéluóbō ān zuò le tā de wèi. yu ē a sh ī yǔ Yǐ sèliè zhū wáng yī tóng zàng zài sā Mǎ lìyà.

呂振中王下 13:13 約阿施跟他列祖一同長眠；耶羅波安坐他的王位；約阿施是埋葬在撒瑪利亞、和以色列諸王同在一處的。

新譯本王下 13:13 約阿施和他的祖先一同長眠後，耶羅波安坐上了他的王位。他把約阿施葬在撒瑪利

亞，和以色列諸王在一起。

現代譯王下 13:13 約華施死了，葬在撒馬利亞王室墳墓裏；他的兒子耶羅波安二世繼承他作王。

當代譯王下 13:13 約阿施崩，安葬在撒馬利亞以色列諸王的陵墓中，耶羅波安二世登位。約阿施其他的事迹，所行的一切，他與猶大王亞瑪謝爭戰的武功，都記在以色列諸王紀上。

思高本王下 13:13 耶曷阿士與列祖同眠，雅洛貝罕坐上了他的王位；耶曷阿士與以色列列王同葬在撒瑪黎雅。

文理本王下 13:13 約阿施與列祖偕眠、同以色列諸王葬于撒瑪利亞、耶羅波安踐其位、○

修訂本王下 13:13 約阿施與他祖先同睡，耶羅波安坐上他的王位。約阿施與以色列諸王一同葬在撒瑪利亞。

KJV 英王下 13:13 And Joash slept with his fathers; and Jeroboam sat upon his throne: and Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.

NIV 英王下 13:13 Jehoash rested with his fathers, and Jeroboam succeeded him on the throne. Jehoash was buried in Samaria with the kings of Israel.

和合本王下 13:14 以利沙得了必死的病，以色列王約阿施下來看他，伏在他臉上哭泣說：“我父啊！我父啊！以色列的戰車馬兵啊！”

拼音版王下 13:14 Yǐ lì shā dé le bì sǐ de bìng, Yǐ sè liè wáng yuē ā shī xià lái kàn tā, fú zài tā liǎn shàng kū qì, shuō, wǒ fù ā. wǒ fù ā. Yǐ sè liè de zhàn chē mǎ bīng ā.

呂振中王下 13:14 以利沙患了必死的病；以色列王約阿施下來看他，伏在他臉上哭著說：「我父阿，我父阿，以色列的戰車，以色列的駿馬呀！」

新譯本王下 13:14 以利沙患了必死的病。以色列王約阿施下到他那裏，伏在他的臉上哭，說：“父啊，父啊！以色列的戰車和騎兵啊！”

現代譯王下 13:14 以利沙先知患了絕症；當他快死的時候，以色列的約華施王去探望他，一面哭一面喊：「我父啊，我父啊！以色列堅強的保護者啊！」

當代譯王下 13:14 以利沙患了不治之症，快要死的時候，以色列王約阿施親自來探望他，見他病重，就不禁悲從中來，伏在他身上哭了起來說：“我父啊！我父啊！以色列的戰車馬兵啊！”

思高本王下 13:14 那時，厄裏叟患了不治之症，以色列王耶曷阿士下來看他，伏在他面上哭說：「我父，我父！以色列的戰車，以色列的駿馬！」

文理本王下 13:14 初、以利沙遭致死之疾、以色列王約阿施下而詣之、俯于其面而哭、曰、我父歟、我父歟、以色列之車騎也、

修訂本王下 13:14 以利沙得了致命的病，以色列王約阿施下來看他，伏在他臉上哭泣，說：“我父啊！我父啊！以色列的戰車和騎兵啊！”

KJV 英王下 13:14 Now Elisha was fallen sick of his sickness whereof he died. And Joash the

king of Israel came down unto him, and wept over his face, and said, O my father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof.

NIV 英王下 13:14 Now Elisha was suffering from the illness from which he died. Jehoash king of Israel went down to see him and wept over him. "My father! My father!" he cried. "The chariots and horsemen of Israel!"

和合本王下 13:15 以利沙對他說：“你取弓箭來。”王就取了弓箭來。

拼音版王下 13:15 Yǐ lìshā duì tā shuō, nǐ qǔ gōng jiàn lái. wáng jiù qǔ le gōng jiàn lái.

呂振中王下 13:15 以利沙對他說：「你去拿弓和箭來」；王就拿了弓和箭到以利沙跟前。

新譯本王下 13:15 以利沙對他說：“拿弓箭來！”他就把弓箭拿給他。

現代譯王下 13:15 以利沙吩咐王：「你去拿弓和箭來！」約華施就拿了來。

當代譯王下 13:15 以利沙對王說：“你取一把弓和一些箭來。”王便取了弓箭來。

思高本王下 13:15 厄裏叟對他說：「你取弓箭來！」他就取了弓箭來，

文理本王下 13:15 以利沙曰、取弓與矢、王遂取之、

修訂本王下 13:15 以利沙對他說：“把弓箭拿來。”王就拿了弓箭來。

KJV 英王下 13:15 And Elisha said unto him, Take bow and arrows. And he took unto him bow and arrows.

NIV 英王下 13:15 Elisha said, "Get a bow and some arrows," and he did so.

和合本王下 13:16 又對以色列王說：“你用手拿弓。”王就用手拿弓。以利沙接手在王的手上，

拼音版王下 13:16 Yòu duì Yǐ sèliè wáng shuō, nǐ yòng shǒu ná gōng. wáng jiù yòng shǒu ná gōng. Yǐ lìshā àn shǒu zài wáng de shǒu shàng,

呂振中王下 13:16 以利沙又對以色列王說：「你把手控制好了拿著弓」；他就把手控制好了；以利沙便接手在王手上，

新譯本王下 13:16 他對以色列王說：“把你的手放在弓上吧！”他就把手放在弓上，以利沙又把自己的手放在王的手上。

現代譯王下 13:16 以利沙要他準備開弓，王照著做了。以利沙把手放在王的手上，

當代譯王下 13:16 以利沙又對王說：“彎弓搭箭。”王便照著做了，以利沙用自己雙手按著王的手說：

思高本王下 13:16 先知吩咐王說：「將你的手放在弓上！」他就把手放在弓箭上；厄裏叟把自己的手按在君王的手上，

文理本王下 13:16 又曰、以手執弓、遂執之、以利沙接手于王手、

修訂本王下 13:16 以利沙對以色列王說：“你用手開弓。”王就用手開弓。以利沙接手在王的手上，

KJV 英王下 13:16 And he said to the king of Israel, Put thine hand upon the bow. And he put his hand upon it: and Elisha put his hands upon the king's hands.

NIV 英王下 13:16 "Take the bow in your hands," he said to the king of Israel. When he had taken it, Elisha put his hands on the king's hands.

和合本王下 13:17 說：“你開朝東的窗戶。”他就開了。以利沙說：“射箭吧！”他就射箭。以利沙說：“這是耶和華的得勝箭，就是戰勝亞蘭人的箭；因為你必在亞弗攻打亞蘭人，直到滅盡他們。”

拼音版王下 13:17 Shu ō, n ĭ k ā i zh ā o d ō ng de chu ā nghu. t ā jiù k ā i le. Y ĭ lish ā shu ō, shè jiàn ba. t ā jiù shè jiàn. Y ĭ lish ā shu ō, zhè shì Y ē hé hu á de dé shè ng jiàn, jiù shì zhàn sh è ng Y ā lán rén de jiàn. y ĭ nwei n ĭ bì zài Y ā fú g ō ng d ā Y ā lán rén, zhí dào miè j ĭ n t ā men.

呂振中王下 13:17 說：「你開朝東的窗戶」；他就開了；以利沙說：「射箭」；他就射箭。以利沙說：「這是永恒主戰勝的箭，戰勝亞蘭人的箭；你必在亞弗擊敗亞蘭人，直到將他們盡都滅掉。」

新譯本王下 13:17 他說：“打開向東的窗戶。”他就打開了。以利沙說：“放箭吧！”他就放箭。以利沙說：“這是耶和華勝利的箭，耶和華得勝亞蘭人的箭。你要在亞弗擊殺亞蘭人，直到完全滅絕。”

現代譯王下 13:17 王就照著先知的指示打開朝向敘利亞的窗子。以利沙說：「射箭！」王的箭一射出，先知就喊：「你是上主的箭；他要用這箭勝過敘利亞。你要在亞弗跟敘利亞人打仗，直到打敗他們。」

當代譯王下 13:17 “你打開朝東的窗。”王就把窗打開了。以利沙說：“射箭！”“颯”的一聲，王就把箭射出去了。“這是主得勝的箭，是戰勝亞蘭人的箭。你必會在亞弗重創亞蘭人，直到殺盡。”

思高本王下 13:17 說：「你打開朝東的窗戶。」他就打開了。厄裏叟吩咐說：「射箭！」他就射了箭。厄裏叟說：「這是上主勝利的一箭；是戰勝阿蘭的一箭；你要在阿費克打敗阿蘭，直到將他消滅。」

文理本王下 13:17 曰、啓東牖、遂啓之、以利沙曰、射、遂射、以利沙曰、是耶和華獲勝之矢、即勝亞蘭之矢、蓋爾必在亞弗、擊亞蘭人、至于盡滅、

修訂本王下 13:17 說：“打開朝東的窗戶。”他就打開。以利沙說：“射箭！”他就射箭。以利沙說：“這是耶和華得勝的箭，是戰勝亞蘭人的箭，因為你必在亞弗攻打亞蘭人，直到滅盡他們。”

KJV 英王下 13:17 And he said, Open the window eastward. And he opened it. Then Elisha said, Shoot. And he shot. And he said, The arrow of the LORD's deliverance, and the arrow of deliverance from Syria: for thou shalt smite the Syrians in Aphek, till thou have consumed them.

NIV 英王下 13:17 "Open the east window," he said, and he opened it. "Shoot!" Elisha said, and he shot. "The LORD'S arrow of victory, the arrow of victory over Aram!" Elisha declared. "You will completely destroy the Arameans at Aphek."

和合本王下 13:18 以利沙又說：“取幾枝箭來。”他就取了來。以利沙說：“打地吧！”他打了三次，

便止住了。

拼音版王下 13:18 Yǐ lìshā yòu shuō, qǔ jǐ zhī jiàn lái. tā jiù qǔ le lái. Yǐ lìshā shuō, dá dì ba. tā dá le sān cì, biàn zhǐ zhù le.

呂振中王下 13:18 以利沙又說：「拿幾枝箭來」；他就拿了來；以利沙對以色列王說：「你擊打地吧」；他擊打了三次、便止住了。

新譯本王下 13:18 他又說：“拿箭來！”他就拿了來。他對以色列王說：“你擊打地吧！”他就擊打地，打了三次就站起來了。

現代譯王下 13:18 接著，以利沙叫王拿其餘的箭打地，王擊打三次就停住。

當代譯王下 13:18 以利沙繼續吩咐說：“拿幾枝箭來。”王就取了箭來，以利沙又吩咐說：“用箭打地吧！”王打了三下就停下來了。

思高本王下 13:18 厄裏叟又說：「你另取幾枝箭來。」他就取了來；先知對王說：「你向地射擊！」他射擊三次，就停止了。

文理本王下 13:18 又曰、取矢、遂取之、曰、擊地、乃三擊而止、

修訂本王下 13:18 以利沙又說：“拿幾枝箭來。”他就拿了來。以利沙對以色列王說：“打地吧！”他打了三次，就停止了。

KJV 英王下 13:18 And he said, Take the arrows. And he took them. And he said unto the king of Israel, Smite upon the ground. And he smote thrice, and stayed.

NIV 英王下 13:18 Then he said, "Take the arrows," and the king took them. Elisha told him, "Strike the ground." He struck it three times and stopped.

和合本王下 13:19 神人向他發怒說：“應當擊打五六次，就能攻打亞蘭人，直到滅盡。現在只能打敗亞蘭人三次。”

拼音版王下 13:19 Shén rén xiàng tā fā nù, shuō, yīngdāng jīdǎ wǎncì, jiù néng gōngdǎ yālán rén zhīdào miè jìn. xiànzài zhǐ néng dǎ bāi yālán rén sān cì.

呂振中王下 13:19 神人惱怒他、說：「你應當擊打五六次，就能擊敗亞蘭人，直到將他們盡都滅掉；現在呢、你只能將亞蘭人擊敗了三次。」

新譯本王下 13:19 神人就對他發怒，說：“你應該擊打五次或者六次，那樣就能打敗亞蘭人，直到完全消滅他們。現在，你只可以打敗亞蘭人三次了。”

現代譯王下 13:19 以利沙很不高興，對王說：「你應該打五、六次，那樣，你才能徹底勝過敘利亞人；但現在你只能贏他們三次。」

當代譯王下 13:19 先知見狀便大怒說：“你應該打五六次才是，這樣就可以徹底擊敗亞蘭人；可是現在你只能擊敗他們三次。”

思高本王下 13:19 天主的人向他發怒說：「你該射擊五次或六次，能完全打敗阿蘭，直到將她消滅。」

但是現在，你只能三次擊敗阿蘭。」

文理本**王下 13:19** 神僕怒之曰、爾宜擊地五六次、則必擊亞蘭人、至于盡滅、今擊之僅三次而已、○
修訂本**王下 13:19** 神人向他發怒，說："你應當擊打五六次，就能攻打亞蘭人直到滅盡；現在你只能打敗亞蘭人三次。"

KJV 英王下 13:19 And the man of God was wroth with him, and said, Thou shouldest have smitten five or six times; then hadst thou smitten Syria till thou hadst consumed it: whereas now thou shalt smite Syria but thrice.

NIV 英王下 13:19 The man of God was angry with him and said, "You should have struck the ground five or six times; then you would have defeated Aram and completely destroyed it. But now you will defeat it only three times."

和合本王下 13:20 以利沙死了，人將他葬埋。到了新年，有一群摩押人犯境，

拼音版**王下 13:20** Yǐ lìshā sǐ le, rén jiāng tā zàng mǎn. dào le xīnnián, yǒu yī qún Mòyā rén fàn jìng,

呂振中**王下 13:20** 以利沙死了，人將他埋葬了。新年來到，有摩押游擊隊來侵犯以色列地。

新譯本**王下 13:20** 以利沙死了，也埋葬了。摩押人常在每年春天入侵以色列地。

現代譯**王下 13:20** 以利沙死了；他們把他埋葬了。每年摩押人都成群結隊來侵犯以色列。

當代譯**王下 13:20** 以利沙逝世後，人把他安葬了。次年新春摩押人犯境；

思高本**王下 13:20** 厄裏叟死了，人安葬了他。第二年春，有一群摩阿布游擊隊來犯國土，

文理本**王下 13:20** 以利沙卒而葬、歲首摩押軍旅犯境、

修訂本**王下 13:20** 以利沙死了，人把他埋葬了。新的一年，摩押人成群結隊入侵境內。

KJV 英王下 13:20 And Elisha died, and they buried him. And the bands of the Moabites invaded the land at the coming in of the year.

NIV 英王下 13:20 Elisha died and was buried. Now Moabite raiders used to enter the country every spring.

和合本王下 13:21 有人正葬死人，忽然看見一群人，就把死人拋在以利沙的墳墓裏，一碰著以利沙的骸骨，死人就復活站起來了。

拼音版**王下 13:21** Yǒu rén zhèng zàng sǐ rén, hū rán kànjian yī qún rén, jiù bǎ sǐ rén pāo zài Yǐ lìshā de fùnmù lǐ, yī pèng zhe Yǐ lìshā de hái gǔ, sǐ rén jiù fùhuó, zhàn qǐ lái le.

呂振中**王下 13:21** 有人正在埋葬一個死人，忽見一群游擊隊，就把死人丟在以利沙的墳墓裏，走了；死人一觸著以利沙的骸骨，就復活，起來站著。

新譯本王下 13:21 有人正在埋葬死人的時候，看見一群來侵略的人，他們就把死尸丟在以利沙的墳上，隨即走了。死尸碰著以利沙的骨頭就復活了，雙腳站了起來。

現代譯王下 13:21 一次，有人正在埋葬死人，忽然看見一群人來，就把尸體丟進以利沙的墳墓裏，跑掉了。尸體一碰到以利沙的骸骨，死人就復活，站了起來。

當代譯王下 13:21 那時有人正舉行葬禮，忽然看見這群強盜，便嚇得連忙把尸體拋進以利沙的墳墓裏，怎知那個尸體一碰到以利沙的骸骨，竟然復活，還站了起來。

思高本王下 13:21 那時有人正去埋葬一個死人，忽然看見這群游擊隊，便將死人拋在厄裏叟的墳墓裏走了。那個死人一接觸到厄裏叟的骨骸，就復活站起來。

文理本王下 13:21 適有人葬死者、見軍旅至、則投尸于以利沙墓、尸觸以利沙之骨、則蘇而立、○

修訂本王下 13:21 有人正在埋葬死人，看哪，他們看見一群人來，就把死人拋在以利沙的墳墓裏，逃跑了。死人一碰到以利沙的骸骨，就活過來，用腳站了起來。

KJV 英王下 13:21 And it came to pass, as they were burying a man, that, behold, they spied a band of men; and they cast the man into the sepulchre of Elisha: and when the man was let down, and touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet.

NIV 英王下 13:21 Once while some Israelites were burying a man, suddenly they saw a band of raiders; so they threw the man's body into Elisha's tomb. When the body touched Elisha's bones, the man came to life and stood up on his feet.

和合本王下 13:22 約哈斯年間，亞蘭王哈薛屢次欺壓以色列人。

拼音版王下 13:22 Yu ē h ā s ī nián ji ā n, Y ā l ā n w ā ng h ā xu ē l ǔ c ī q ī y ē Y ī s è li è rén.

呂振中王下 13:22 盡約哈斯在位的年日，亞蘭王哈薛總是壓迫著以色列人。

新譯本王下 13:22 約哈斯在位的日子，亞蘭王哈薛一直都欺壓以色列。

現代譯王下 13:22 約哈斯在位期間，敘利亞的哈薛王不斷地壓迫以色列人。

當代譯王下 13:22 約哈斯年間，亞蘭王哈薛屢次壓迫以色列人。

思高本王下 13:22 約阿哈次年間，阿蘭王哈匝耳常是壓迫以色列人，

文理本王下 13:22 約哈斯在位時、亞蘭王哈薛恒虐以色列人、

修訂本王下 13:22 約哈斯在位年間，亞蘭王哈薛屢次欺壓以色列。

KJV 英王下 13:22 But Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz.

NIV 英王下 13:22 Hazael king of Aram oppressed Israel throughout the reign of Jehoahaz.

和合本王下 13:23 耶和華却因與亞伯拉罕、以撒、雅各所立的約，仍施恩給以色列人，憐恤他們、眷顧他們，不肯滅盡他們，尚未趕逐他們離開自己面前。

拼音版王下 13:23 Y ē hé hu á qu è y ī n y ū Y ā b ó l ā h ā n, Y ī s ā, Y ā g è su ǒ lì de y u ē, ré ng sh

ī ē n gei Y ī sèliè rén, liánxù t ā men, juàngù t ā men, bù ken miè j ĭ n t ā men, shàng wèi g ā n zhú t ā men lík ā i zǐ ĭ miànqián.

呂振中王下 13:23 但是永恒主却因他和亞伯拉罕、以撒、雅各、所立之約的緣故，仍然恩待以色列人，憐恤他們，垂顧他們、不情願使他們滅絕，所以直到現在還沒有丟掉他們離開自己面前。

新譯本王下 13:23 但耶和華仍然施恩給他們，憐憫他們，眷顧他們，這是因為他與亞伯拉罕、以撒和雅各所立的約，不願意毀滅他們，把他們從自己的面前丟棄，直到今日。

現代譯王下 13:23 但上主因他跟亞伯拉罕、以撒、雅各立的約，就恩待以色列人，幫助他們，不願他們滅絕。他從來沒有忘記他的子民。

當代譯王下 13:23 主因為曾與亞伯拉罕、以撒、雅各立約，所以仍然施恩給以色列人，繼續憐恤、眷顧他們，不願把他們滅絕，也沒有驅逐他們離開自己的面前。

思高本王下 13:23 但上主因了同亞巴郎、依撒格和雅各伯所立的盟約，恩待、憐憫、眷顧了以色列人，不願加以消滅，所以沒有將他們從自己面前拋棄。

文理本王下 13:23 惟耶和華因與亞伯拉罕以撒雅各所立之約、施恩矜恤之、眷顧之、尚不滅之、不逐之于其前、

修訂本王下 13:23 耶和華却因與亞伯拉罕、以撒、雅各所立的約，仍施恩給以色列人，憐憫他們，眷顧他們，不肯滅盡他們，直到現在仍不趕逐他們離開自己面前。

KJV 英王下 13:23 And the LORD was gracious unto them, and had compassion on them, and had respect unto them, because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them, neither cast he them from his presence as yet.

NIV 英王下 13:23 But the LORD was gracious to them and had compassion and showed concern for them because of his covenant with Abraham, Isaac and Jacob. To this day he has been unwilling to destroy them or banish them from his presence.

和合本王下 13:24 亞蘭王哈薛死了，他兒子便哈達接續他作王。

拼音版王下 13:24 Yālán wáng h ā xu ē s ĭ le, t ā érzi biàn H ā dá ji ē xù t ā zuò wáng.

呂振中王下 13:24 亞蘭王哈薛死了，他的兒子便哈達接替他作王。

新譯本王下 13:24 亞蘭王哈薛死了，他的兒子便·哈達接續他作王。

現代譯王下 13:24 敘利亞王哈薛死了；他的兒子便哈達繼承他作王。

當代譯王下 13:24 亞蘭王哈薛崩，他兒子便哈達繼位。

思高本王下 13:24 阿蘭王哈匝耳死後，他的兒子本哈達得繼位為王。

文理本王下 13:24 亞蘭王哈薛卒、子便哈達嗣位、

修訂本王下 13:24 亞蘭王哈薛死了，他兒子便·哈達接續他作王。

KJV 英王下 13:24 So Hazael king of Syria died; and Benhadad his son reigned in his stead.

NIV 英王下 13:24 Hazael king of Aram died, and Ben-Hadad his son succeeded him as king.

和合本王下 13:25 從前哈薛和約阿施的父親約哈斯爭戰，攻取了些城邑；現在約哈斯的兒子約阿施三次打敗哈薛的兒子便哈達，就收回了以色列的城邑。

拼音版王下 13:25 Cóng qián hā xuē hé yuē a shī de fùqīn yuē hā sī zhēng zhàn, gōng qǔ le xiē chéngyì, xiànzài yuē hā sī de érzi yuē a shī sān cì dǎ bài hā xuē de érzi biàn hā dá, jiù shōu huī le Yǐ sè liè de chéngyì.

呂振中王下 13:25 約哈斯的兒子約阿施哈薛的兒子便哈達手裏將哈薛在戰爭時從約阿施父親約哈斯手裏所取的城市再收回來。約阿施將便哈達擊敗了三次，就把以色列的城市收回了來。

新譯本王下 13:25 約哈斯的兒子約阿施從哈薛的兒子便·哈達手中，把哈薛在戰爭時從約阿施的父親約哈斯手中奪去的城市收復。約阿施三次打敗便·哈達，收復以色列的城市。

現代譯王下 13:25 以色列王約華施三次打敗便哈達，收復了從前他父親約哈斯時代被便哈達奪去的城市。

當代譯王下 13:25 約阿施果然三次擊敗便哈達，收回他父王約哈斯和哈薛爭戰時所失去的以色列城邑。

思高本王下 13:25 約阿哈次的兒子耶曷阿士從哈匝耳的兒子本哈達得手中，又奪回了他父親約阿哈次在戰爭中所失去的城市；耶曷阿士三次擊敗了他，收復了以色列失去的城市。

文理本王下 13:25 昔哈薛與約阿施父約哈斯戰、取其數邑、今約阿施三擊哈薛子便哈達、恢復以色列邑、

修訂本王下 13:25 從前哈薛和約阿施的父親約哈斯交戰，攻取了些城鎮，現在約哈斯的兒子約阿施三次打敗哈薛的兒子便·哈達，從他手中收回了以色列的城鎮。

KJV 英王下 13:25 And Jehoash the son of Jehoahaz took again out of the hand of Benhadad the son of Hazael the cities, which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times did Joash beat him, and recovered the cities of Israel.

NIV 英王下 13:25 Then Jehoash son of Jehoahaz recaptured from Ben-Hadad son of Hazael the towns he had taken in battle from his father Jehoahaz. Three times Jehoash defeated him, and so he recovered the Israelite towns.